

9-8 СЛОЖНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ - ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОМПЛЕКСЫ

Это конструкции, которые позволяют переводить русские сложно-подчиненные предложения на английский язык, преобразуя их в простые (в грамматическом смысле).

9-8-1 COMPLEX OBJECT СЛОЖНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

Чтобы русское предложение могло переводиться как английский Complex Object (в дальнейшем – CO), оно должно соответствовать трем требованиям:

- быть сложно-подчиненным;
- иметь разные подлежащие в главном и придаточном предложении;
- иметь союзы **ЧТО, ЧТОБЫ, КАК**.

Для предложений с союзами «что» и «чтобы» CO – только один из возможных вариантов перевода: их можно переводить и как сложно-подчиненные предложения. А вот в предложениях с союзом «чтобы» без CO не обойдешься.

<i>Русский</i>	Главное предлож.	+	союз	+	придат.предл.
	↓				↓
	подлежащее в именительном падеже	+	сказуемое в смысловой форме		подлежащее в именительном падеже
					+ в ?????????? форме
	<i>Мы</i>		<i>думаем,</i>	<i>что</i>	<i>они</i>
	<i>Я</i>		<i>хочу,</i>	<i>чтобы</i>	<i>он</i>
	<i>Он</i>		<i>знает,</i>	<i>что</i>	<i>она</i>
					<i>любят (детей).</i>
					<i>пришел.</i>
					<i>----- хороший доктор.</i>

Откуда взялись вопросительные знаки? Как видите, в первом предложении сказуемое придаточного предложения «любят» стоит в смысловой форме (наст.вр., 3 л., мн. ч.). Во втором предложении форму глагола «пришел» никак нельзя считать смысловой: невозможно хотеть в настоящем, чтобы что-то совершилось в прошлом. В третьем предложении глагол пропущен вообще.

Поскольку при переводе в CO предложение должно стать простым, второе подлежащее превращается в дополнение и «уходит» из именительного падежа в косвенный. Точно так же глагол придаточного предложения приобретает форму инфинитива – как и любой второй глагол в русском предложении, например: «хочу играть», «люблю читать». Только в русской фразе оба действия выполняет один и тот же предмет, а в CO – разные.

Итак, еще раз основные принципы преобразования русского сложно-подчиненного предложения на английский язык через CO:

- 1) Главное предложение остается неизменным
- 2) Союз не ставится
- 3) Подлежащее из второй части приобретает форма **Objective case** (см. тему «7-1-Личные местоимения»)
- 4) Сказуемое из второй части встает в форму **Infinitive**

Английский	Главное предлож.	+ без союза	+ придат.предл.		
	↓		↓		
	подлежащее в именительном падеже (Nominative)	сказуемое в смысловой форме	подлежащее в косвенном падеже (Objective)		
	+		+		
			сказуемое в форме Infinitive		
<i>Мы</i> <i>We</i>		думаем, <i>think</i>	<i>что</i>	<i>они</i> <i>them</i>	любят (детей) <i>to love (children)</i>
<i>Я</i> <i>I</i>		хочу, <i>want</i>	<i>чтобы</i>	<i>он</i> <i>him</i>	пришел. <i>to come.</i>
<i>Он</i> <i>He</i>		знает, <i>knows</i>	<i>что</i>	<i>она</i> <i>her</i>	--- (хороший врач) <i>to be (a good doctor)</i>
<i>Мы</i> <i>We</i>		ожидаем, <i>expect</i>	<i>что</i>	<i>они</i> <i>them</i>	поедут (на конкурс) <i>to go (to the contest)</i>
<i>Они</i> <i>They</i>		полагали, <i>believed</i>	<i>что</i>	<i>мы</i> <i>us</i>	решим (примеры). <i>to do (the sums).</i>

I. Таким образом чаще всего используются глаголы, обозначающие:

- волеизъявление:

want - хотеть
would like = 'd like - хотелось бы

- мыслительную активность:

think - думать
know - знать
sup'pose =
= believe - полагать
re'gard =
= consider [kən'sidə] =
= count - считать
find - находить (в смысле «считать»)

- и то, и другое одновременно:

ex'pect - ожидать
hope - надеяться

- эмоциональное восприятие:

like - нравиться
hate - ненавидеть, не выносить

II. Если в главном предложении используются глаголы, обозначающие **восприятие органов чувств**, то **инфинитив** в придаточном предложении **теряет частицу "to"**.

<i>Английский</i>	Главное предлож.	+	без союза	+	придат.предл.		
	↓				↓		
	подлежащее в именительном падеже (Nominative)	+	сказуемое в смысловой форме		подлежащее в косвенном падеже (Objective)	+	сказуемое в форме Infinitive без TO
	<i>Я</i> <i>I</i>		<i>видел,</i> <i>saw</i>	<i>что</i>	<i>он</i> <i>him</i>		<i>открыл</i> (<i>дверь</i>). <i>open</i> (<i>the door</i>).
	<i>Вы</i> <i>Did you</i>		<i>слышали,</i> <i>hear</i>	<i>что</i>	<i>она</i> <i>her</i>		<i>играла</i> (<i>на пианино</i>)? <i>play</i> (<i>the piano</i>)?

Чаще всего так применяются глаголы:

see	видеть
hear	слышать
watch	наблюдать, смотреть
notice ['nɒtɪs]	заметить
feel	почувствовать
smell	чувствовать запах

III. Если глаголы **восприятия органов чувств** используются в **переносном смысле**:

- "видеть" - в значении "понимать"
- "слышать" - в значении "иметь информацию"

то предпочтительно использовать не CO, а сложно-подчиненное предложение:

<i>Я</i>	<i>вижу,</i>	<i>что</i>	<i>у тебя</i>	<i>нет</i>	<i>денег.</i>
<i>I</i>	<i>see</i>	<i>that</i>	<i>you</i>	<i>have</i>	<i>no money.</i>
<i>Вы</i>	<i>слышали,</i>	<i>что</i>	<i>этот певец</i>	<i>приезжает</i>	<i>завтра?</i>
<i>Did you</i>	<i>hear</i>	<i>that</i>	<i>this singer</i>	<i>is coming</i>	<i>tomorrow?</i>

Однако, если Вы все же строите CO, то частица TO возвращается на место.

Did you hear this singer to come tomorrow?

Подсказка! Если вы забыли, как строить CO, замените мысленно первый глагол на «попросить» и переводите дословно с русского на английский, а затем снова поменяйте глагол.

Я хочу, чтобы она пришла. – Я прошу ее прийти. – I ask her to come. – I want her to come.

IV. Если в главном предложении используются глаголы, означающие «заставлять» и «разрешать», то некоторые из них требуют инфинитив с частицей **to**, а некоторые – без частицы **to**.

	С частицей "to"	Без частицы "to"
Заставлять	Force ['fɔ:s] Get Oblige [ə'blaɪdʒ]	Make Have
Разрешать	Allow [ə'lau] Per'mit	Let

Английский	Главное предлож.	+ без союза	+ придат.предл.
	↓		↓
	подлежащее в именительном + падеже (Nominative)	сказуемое в смысловой форме	подлежащее в косвенном + падеже (Objective) сказуемое в форме Infinitive (с "to" или без "to")
	Она She She	заставила, made got	чтобы мы us us
			вышли (из класса) leave (the room). to leave (the room).
	Он He He	не разрешил, didn't let did not allow	чтобы я me me
			взял (его книгу). take (his book). to take (his book).

V. Если после глаголов восприятия мы хотим подчеркнуть не факт совершения действия, а процесс, то по-русски зачастую (но не обязательно!) используется союз «как» и глагол несовершенного вида (что делать?). По-английски Infinitive заменяется на **Participle I (I форма + -ing)**.

Английский	Главное предлож.	+ без союза	+ придат.предл.
	↓		↓
	подлежащее в именительном + падеже (Nominative)	сказуемое в смысловой форме	подлежащее в косвенном + падеже (Objective) сказуемое в - ING форме
	Мы We	видели, saw	как она her
			переходила (дорогу). crossing (the road).
	Вы Did you	слышали, hear	как она her
			играла (на пианино)? playing (the piano)?

Об особенностях использования CO со сложными формами инфинитива – см. раздел «9-10-2-2 Типы инфинитива».

9-8-2-0 ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ



"УЧИМСЯ ВМЕСТЕ" WWW.UCHIMSЯВМЕСТЕ.COM ТОЛЬКО ДЛЯ ЛИЧНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

9-8-2-1 COMPLEX SUBJECT СЛОЖНОЕ ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Чтобы русское предложение могло переводиться как английский Complex Subject (в дальнейшем – CS), оно должно соответствовать трем требованиям:

- быть сложно-подчиненным;
- не иметь подлежащего в главном предложении, при этом оно должно быть безличным (известно, считается) или неопределенно личным (говорят, сообщают);
- в нем должен иметься или подразумеваться союз **ЧТО**.

Русский	Главное предл. + союз +		придат.предл.
	<i>(безличное)</i> <i>Известно,</i>	<i>что</i>	<i>он придет.</i>
	<i>(неопределенно-личное)</i> <i>Говорили,</i>	<i>что</i>	<i>она хороший доктор.</i>

Английское предложение так строиться не может. Ему необходимо подлежащее. Где же взять его? Только из придаточного предложения. Оно становится как бы общим подлежащим для главного и придаточного предложений (отсюда название комплекса).

Таким образом схема предложения в Complex Subject выглядит следующим образом:

- 1) На первое место ставится подлежащее из второй (придаточной) части
- 2) За ним следует сказуемой из первой (главной) части в смысловой форме, как правило, в Passive Voice (см. тему «9-4 Страдательный залог»)
- 3) Затем сказуемой из второй (придаточной) части в форме Infinitive

подлежащее придаточного + предложения	сказуемое главн. предл. + в смысл. фор. (чаще в Passive)	сказуемое придат. предл. + в форме соответств. инфинитива	второстепенные члены предложения
<i>He</i> <i>She</i>	<i>is known</i> <i>was said</i>	<i>to come.</i> <i>to be</i>	<i>a good doctor.</i>

Внимание!

Время сказуемого можно определять по русскому предложению, а число нельзя. **Число определяется только по подлежащему английского предложения.** Например:

пр. вр., мн. ч.

Сообщили, что этот артист будет выступать сегодня вечером.

<i>ед. ч.</i> <i>The actor</i>	<i>пр. вр. ед. ч.,</i> <i>was reported</i>	<i>to perform</i>	<i>tonight.</i>
-----------------------------------	---	-------------------	-----------------

наст. вр., ед. ч.

Считается, что дети любят животных.

<i>мн. ч.</i> <i>Children</i>	<i>наст. вр. мн. ч.,</i> <i>are considered</i>	<i>to love</i>	<i>animals.</i>
----------------------------------	---	----------------	-----------------

I. Таким образом чаще всего используются те же глаголы, что и в Complex Object, то есть глаголы, обозначающие:

- волеизъявление;
- мыслительную активность;
- и то, и другое одновременно;
- эмоциональное восприятие;

а также глаголы, обозначающие **передачу информации**, например:

say		говорить
re'port		сообщить
announce	[ə'nauns]	объявить,
		и т. д.

II. Небольшое количество глаголов используется в главном предложении в активном залоге.

seem		казаться
prove = [pru:v]		
= appear	[ə'piə]	
= occur	[ə'kə:]	
= turn out		оказаться
'happen =		
= chance	[tʃɑ:ns]	случиться

Кажется, он вскоре вернется.

He seems to return soon.

Так случилось, что она потеряла все деньги.

She happened to lose all her money.

Оказывается, все уже дома.

Everybody proves to be at home.

Подсказка! Если вы забыли, использовать ли первый глагол в CS как активный или как пассивный (а это происходит только с глаголами, оканчивающимися суффиксом **-ся**, то проверить себя можно следующим образом:

- отбросить суффикс **-ся**;
- посмотреть на оставшийся глагол: если его смысл не изменился, ставим Passive, если же глагол приобрел другой смысл или утерял смысл вообще – используем Active.

Например:

Считается - потому что кто-то *считает* – глагол не изменил смысл – Passive;

Кажется – глагол *кажет* смысла не имеет – Active;

Предполагается – потому что кто-то *предполагает* – глагол не изменил смысл – Passive;

Оказывается – глагол *оказывает* имеет иной смысл – Active;

Случается – глагола *случает* не существует – Active.

III. Иногда в главном предложении используются сочетания

глагол “be” + прилагательное,

означающие **оценку вероятности совершения действия:**

be likely	[ˈlaɪkli]	быть вероятным
be unlikely		быть маловероятным, непохожим
be sure =	[ʃuə]	
= be certain	[sə:tn]	быть несомненным

Конечно, мы вас встретим.

We are sure to meet you.

Вряд ли он что-нибудь знает об этом.

He is unlikely to know anything about that.

Было совершенно очевидно, что они нам поверят.

They were certain to believe us.

Считалось вполне возможным, что инженер закончит свою работу.
The engineer was likely to complete his work.

Об особенностях использования CS со сложными формами инфинитива – см. раздел «9-10-2-2 Типы инфинитивов».

9-8-2-2 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ COMPLEX SUBJECT И МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ЗНАЧЕНИИ ВЕРОЯТНОСТИ

Как Complex Subject, так и модальные глаголы в некоторых случаях используются для передачи степени вероятности действия. Примерная схема применения выражений от максимальной вероятности к минимальной выглядит следующим образом:

В утвердительных

To be sure = > must > to be likely= > may= > might
To be certain > to seem > could

Точно, конечно > должно быть, конечно > охуже, кажется > возможно > может быть
Наверняка > наверное > (но вероятность мала)

В отрицательных

To be not likely= > Can't > to be sure not to=
To be unlikely= > to be certain not to
Not to seem

Не похоже, вряд ли > Не может быть, вряд ли > Не может быть, точно не
Маловероятно > исключено > исключено

При этом, зачастую одно и то же русское выражение можно перевести через 2 и более английских и наоборот. Выбор конкретного выражения зависит только от субъективного восприятия говорящего.

ВАЖНО ПОМНИТЬ При переводе одного и того же предложения через разные варианты CS и модальных глаголов надо использовать один и тот же тип инфинитива (с частицей to либо без нее)!!!

[Вернуться к оглавлению](#)